

IV LA COMÉDIE LATINE

• IV - 1 Le senex iratus - L'expression de la colère

Térence, *Phormion*, Acte II, scène 1 (extraits)

DÉMIPHON Ainsi donc Antiphon s'est marié sans mon aveu ! Ni mon autorité, mais laissons là mon autorité, ni mon ressentiment tout au moins ne l'a retenu ; il n'a pas eu honte. Quelle audace ! Ah ! Géta le conseiller ! [...] PHÉDRIA Qu'y a-t-il donc ? DÉMIPHON Tu le demandes, Phédria ? Et ce beau mariage que vous avez bâclé en mon absence ? PHÉDRIA Ah ! est-ce pour cela que tu es fâché contre lui ? GÉTA (à part). Le bon comédien ! DÉMIPHON N'ai-je pas sujet d'être fâché ? Je suis impatient de le voir en ma présence ; je lui ferai voir que, par sa faute, le plus indulgent des pères est devenu le plus intraitable. PHÉDRIA Il n'a pourtant rien fait, mon oncle, qui mérite ta colère.	DEMIPHO Itane tandem uxorem duxit Antipho iniussu <u>meo</u> ? Nec <u>meum</u> imperium, ac mitto imperium, non simultatem <u>meam</u> reuereri saltem ! non pudere ! o facinus audax, o Geta monitor ! [...] PHAEDRIA Quid istuc est ? DEMIPHO Rogitas, Phaedria ? Bonas, <u>me</u> absente, hic confecistis nuptias. PHAEDRIA Eho, an id suscenses nunc illi ? GETA Artificem probum ! DEMIPHO <u>Egon</u> illi non suscenseam ? Ipsum gestio dari <u>mi</u> in conspectum, nunc sua culpa ut sciat lenem patrem illum factum <u>me</u> esse acerrimum. PHAEDRIA Atqui nil fecit, patruè, quod suscenseas.
---	--

• IV - 2 Une énumération d'insultes

Plaute, *Persa*, III, 3, 405-427

Conflit entre Toxile (esclave) et Dordale (proxénète) : Les échanges sont particulièrement violents et remplis d'insultes.

TOXILVS Curate isti intus, iam ego domum me recipiam. DOR. Oh, Toxile, quid agitur ? TOX. Oh, lutum lenonium, commixtum caeno sterculinum publicum, impure, inhoneste, iniure, inlex, labes popli, pecuniae accipiter auide atque inuide, procax, rapax, trahax — trecentis versibus tuas impuritas traloqui nemo potest — accipin argentum ? accipe sis argentum, impudens, tene sis argentum, etiam tu argentum tenes ? possum te facere ut argentum accipias, lutum ? non mihi censebas copiam argenti fore, qui nisi iurato mihi nil ausu's credere ?	1. Traduction de J. Naudet (1833) : TOXILE : Ayez soin de tout là-dedans ; moi, je vais rentrer chez nous. DORDALUS : Oh ! Toxile, que fais-tu ? TOXILE : Oh ! fange de prostitué, égout public rempli d'ordures, impur, infâme, inique, perfide, fléau du peuple, vautour d'argent, auide et envieux, effronté, rapace, pillard ! Trois cents vers ne suffiraient pas pour énumérer toutes tes turpitudes. Veux-tu prendre l'argent ? Prends donc l'argent, impudent. Tiens donc l'argent. Tu le tiens enfin ? Puis-je te faire accepter l'argent, ordure ? Tu ne croyais pas que j'aurais de quoi te payer, toi qui n'as pas osé me faire crédit sans mon serment ?
3. Traduction de Florence Dupont (2019) : TOXILE : Occupez-vous de tout à l'intérieur ; moi, je rentre à la maison. DORDALUS : Oh ! Toxile, que se passe-t-il ? TOXILE : Oh ! Boue de proxénète, dépotoir public mélangé de merde, être impur, malhonnête, injuste, hors-la-loi, fléau du peuple, vautour d'argent auide et jaloux, effronté, rapace, voleur — trois cents vers ne suffiraient pas à énumérer toutes tes saloperies — tu prends l'argent ? Prends donc l'argent, sans-gêne. Tiens donc l'argent. Tu tiens enfin l'argent ? Je peux te faire accepter l'argent, ordure ? Tu ne croyais pas que j'aurais de quoi te payer, toi qui n'as pas osé me faire crédit sans mon serment ?	

DOR. Sine respirare me, ut tibi respondeam. vir summe populi, stabulum servitutium, scortorum liberator, suduculum flagri, compedium tritor, pistrinorum civitas, perenniserve, lurco, edax, furax, fugax, cedo sis mi argentum, da mihi argentum, impudens, possum a te exigere argentum ? argentum, inquam, cedo, quin tu mi argentum reddis ? nilne te pudet ? leno te argentum poscit, solida servitus, pro liberanda amica, ut omnes audiant. TOX. Tace, obsecro hercle. Ne tua vox valide valet.	Traduction de J. Naudet (1833) DORDALE. Laisse-moi respirer, que je te réponde. Homme éminent du peuple, repaire de servitude, affranchisseur de courtisanes, épouvantail du fouet, broyeur de raccourcis, cité des moulins, esclave à perpétuité, goinfre, glouton, voleur, fuyard, donne-moi de l'argent, rends-moi de l'argent, effronté, puis-je te réclamer de l'argent ? De l'argent, dis-je, donne, pourquoi ne me rends-tu pas mon argent ? N'as-tu donc aucune honte ? Un proxénète te demande de l'argent, toi, la servitude solide, pour délivrer sa maîtresse, afin que tout le monde l'entende. TOXILE. Tais-toi, je t'en prie, que ta voix ne porte pas si fort.
---	--

- **IV - 3 La colère de Cléostrate au retour de son mari Stalinon (amoureux de Casina) qui s'est enivré.** Plaute, *Casina*, II,3, 135 - 155.

CLÉOSTRATE Eh bien ! vaurien, frelon à tête blanche : je ne sais ce qui me retient, que je ne te dise tout ce que tu mérites. A ton âge, courir les rues, tout plein de parfums, feignant ! LYSIDAME Je te jure que c'est en accompagnant un ami qui achetait des parfums. CLÉOSTRATE Quelle présence d'esprit ! N'as-tu pas honte ? LYSIDAME (d'un air piteux). Tout ce que tu voudras. CLÉOSTRATE Dans quels mauvais lieux as-tu traîné ? LYSIDAME Dans les mauvais lieux, moi ? CLÉOSTRATE J'en sais plus que tu ne penses. LYSIDAME Quoi ? que sais-tu ? CLÉOSTRATE Qu'entre tous les vieillards, il n'y en a pas de plus débauché que toi. D'où viens-tu, vaurien ? où as-tu été ? où as-tu fait la vie ? où as-tu bu ? C'est cela, ma foi ; voyez comme son manteau est fripé. LYSIDAME Que les dieux t'accablent avec moi de leur colère, si une seule goutte de vin a passé aujourd'hui par ma bouche ! CLÉOSTRATE Allons, comme il te plaira ; bois, mange, dissipe ton bien. LYSIDAME Holà ! ma femme, c'est assez, modère-toi. Tu me cornes trop aux oreilles ; garde un peu d'éloquence pour les querelles de demain.	CLEOSTRATA Eho tu, nihili, cana culex : vix teneor, quin quae decent te dicam ; senecta aetate unguentatus per vias, ingnaue, incedis ? LYSIDAMUS Pol, ego, amico dedi quoidam operam, dum emit unguenta. CLEOSTRATA Ut cito commentus est ! Ecquid te pudet ? LYSIDAMUS Omnia quae tu vis. CLEOSTRATA Ubi in lustra iacuisti ? LYSIDAMUS Egon in lustra ? CLEOSTRATA Scio plus, quam tu me arbitrare. LYSIDAMUS Quid id est ? quid tu scis ? CLEOSTRATA Te sene omnium senem neminem esse ingnaviorem. Unde is, nihili ? ubi fuisti ? ubi lustratus ? ubi bibisti ? Adest, mecator : vide palliolum ut rugat. LYSIDAMUS Di me et te infelicit si ego in os meum hodie vini guttam indidi. CLEOSTRATA Imo age, ut lubet. Bibe, es, disperse rem. LYSIDAMUS Ohe, iam satis, uxor ; comprime te ? nimium tinnis, relinque aliquantum orationis, cras quod mecum litiges.
--	---